

宋代傳奇選譯

本书责编：李卫红

封面设计：陈世五

版面设计：盛寄萍

· 古代文史名著选译丛书 ·

（第一批50种）

巴蜀书社出版发行

四川省新华书店经销

四川新华印刷厂

成都印刷一厂：印刷

巴蜀印刷厂

1990年第一版第一次印刷

印数：1—15,000套

ISBN7-80523-357-8/Z·27

定价：（50种）130.00元

国家教委古籍整理

『七·五』规划重点项目



序

《古代文史名著选译丛书》与广大读者见面了。这是丛书编委会的同志与众多专家学者通力协作、辛勤耕耘的结果。

中华民族在五千年漫长的岁月里，创造了光辉灿烂的文化，给人类留下了丰富的精神财富。“观今宜鉴古，无古不成今”。今天，以马克思主义的科学理论为指导，整理研究我国古代文化典籍，做到汲取精华，剔除糟粕，古为今用，推陈出新，使人们在正确认识民族历史的同时，得到爱国主义的教育，陶冶道德情操，提高全民族的文化素质，促进社会主义文化的繁荣，使文明古国的历史遗产得以发扬光大，这是我们每个炎黄子孙的责任。而要做到这样，对古籍进行整理与研究是重要的基础工

程。但是，整理与研究古籍仅作标点、校勘、注释、辑佚还不够，还要有今译，使老年人、中年人、青年人都愿意去读，都能读懂，以便从中得到教益。

基于以上认识，全国高等院校古籍整理研究工作委员会于一九八六年五月组成了以章培恒、安平秋、马樟根三位同志为主编的《古代文史名著选译丛书》编委会，确定了以全国十八所大学的古籍整理研究所为主力承担这一看似轻易、实则艰巨的今译任务。在第一次编委会议上，拟定了《凡例》、《编写与审稿要求》、《文稿书写格式》和一百余种书目。以每一种书为十万至十五万字计算，这套丛书大约有一千余万字，应该说是一项大工程。经过一年的努力，完成了第一批三十六部书稿的译注任务。在各研究所的专家与所长把关的基础上，于一九八七年五月和七月，先后在复旦大学、北京大学召开了部分编委参加的审稿会，通过了二十五部书稿，作为《古代文史名著选译丛书》与广大读者见面的第一批作品。与此同时，在一九八七年七月六日，邀请了在京的十几位专家教授与编委会十几位编委一起座谈这套丛书与古籍今译的问题。专家们肯定了今译工作的必要性与深远意义，并以他们数十年的教学科研和创作的经验，说明今译是一项

难度很大的工作，是培养人才，使之打下坚实基础的一种有效方法；专家们还对《古代文史名著选译丛书》提出了宝贵的建议，这对当时的审稿工作和保证《丛书》的质量起了很好的作用。

实践证明，古籍的今注不易，今译更难。没有对作品的深入、透彻的研究，没有准确、通俗、生动的语言表达能力，要想做好今译是不可能的。两年多来，全国高等院校古籍整理研究工作委员会在探索古籍的今注、今译的道路上，做了一些工作。这部丛书的出版，是系统今译的开始，说明古籍整理研究工作有了新的进展。更可喜的是，一批中青年学者参加了今注今译工作，为古籍整理增添了新生力量，相信他们会在实践中，在学习中，成长成熟。我希望，这套丛书的编委会和高校各古籍整理研究所要敞开大门，加强同国内外专家学者的联系，征求他们和广大读者的意见，并向有真才实学而又适宜做今译工作的专家学者约稿，以提高古籍译注的水平，使《古代文史名著选译丛书》的第二批、第三批作品的质量更上一层楼。

这是一套以文史为主的大型的古籍名著今译丛书。考虑到普及的需要，考虑到读者对象，就每一种名著而言，除个别是全译外，绝大多数是选译，即对从该名著中精选出来的部分予以译注。译文力

求准确、通畅，为广大读者打通文字关，以求能读懂报纸的人都能读懂它。我希望这套丛书能成为中小学教师的语文、历史教学的参考书，成为大专院校学生的课外读物，成为广大文史爱好者的良师益友。由于系统的古籍今译工作还刚刚起步，这套丛书定会有不少缺点、错误，也诚恳地希望读者批评指正。

巴蜀书社要我为这套丛书写序，我欣然接受了。我相信这套丛书不仅会使八十年代的人们受益，还将使子孙后代受益，它将对祖国的繁荣昌盛起到点滴的作用。最后借此机会向曾给予我们支持、帮助的专家学者和巴蜀书社的同志表示衷心的感谢！并殷切地希望台湾同胞、港澳同胞、海外侨胞和我们一同做好祖先留给我们的文化遗产的整理工作，为中华民族灿烂的文化再放异彩而努力！

周 林

一九八七年十月于北京



前 言

“传奇”，作为文学体裁，常指两类作品：一是文言小说，一是长篇戏曲。顾名思义，这些作品都以情节曲折、引人入胜而见称。宋人传奇，当然是指前者。

作为小说的传奇，主要盛行于唐宋两代。它源于六朝的志怪小说，但与之相比，又有自己的特点。首先，唐宋的传奇不再只是记载鬼怪神异之事，大都取材于社会生活中的人和事。其次，它已不象六朝志怪小说那样只是一些丛残小语，记叙一些简单的片断，而是充分运用了想象和虚构等手段，有比较完整的结构和较长的篇幅，细节描写丰富，人物形象鲜明。总之，唐宋传奇的出现，才标志着作家有意识地创作小说，也意味着我国小说的

趋于成熟，正如明朝人胡应麟所说：“变异之谈，盛于六朝，然多是传录舛讹，未必尽设幻语。至唐人乃作意好奇，假小说以寄笔端。”（《少室山房笔丛》）^①鲁迅先生也说：“小说亦如诗，至唐代而一变，虽尚不离于搜奇记逸，然叙述宛转，文辞华艳，与六朝之粗陈梗概者较，演进之迹甚明，而尤显者乃在是时则始有意为小说。”（《中国小说史略》）宋代的传奇，则在此基础上得到了进一步的发展。

就总体看，宋传奇的成就不如唐传奇那么突出，缺少伟大的作者和传诵千古的名篇，但不容忽视，宋人传奇也曾对中国小说的发展作出过贡献，它在内容和形式上有所丰富和提高，其中也有不少思想性和艺术性都较强的作品，宋传奇有它独特的风貌，是唐传奇发展到明清文言小说之间的一座桥梁。在中国小说发展史上具有不可替代的重要地位。

在了解宋代传奇的特色及其价值之前，我们应对宋代的社会文化背景有所了解。大家知道，宋朝是在结束了晚唐五代军阀混战的局面之后才建立起统一政权的。开国初期，赵宋王朝采取了一些稳定社会的措施，全国的生产迅速地得到了恢复，人民

生活比较安定，士大夫文人的地位更为优裕，这就为文学的发展提供了条件。传统的诗文等文体，继唐代的创作之后，出现了新的繁荣，呈现出新的面貌，传奇小说也出现了同样的情况。

在思想领域内，为了稳固政权，强化封建等级制度，维护礼教的“理学”占据了统治地位。反映在传奇中，也就经常有一些说教的文字出现。在军事方面，宋朝统治者吸取了唐代后期武将拥兵自重，导致全国分裂的教训，崇文抑武，加强中央集权，结果却导致军事上的衰弱，北方的半壁河山论入异族之手。因此，亡国之恨、爱国之情以及反映动乱中人民遭受的颠沛流离之苦，也就成了南宋以后传奇小说中常见的主题。此外，由于城市经济的发达，市民队伍的壮大，通俗文化得到了很大的发展，出现了“说话”这种新的艺术形式，说唱艺术蓬勃发展起来，这就对传奇的创作更有直接的影响。

宋传奇的数量本来是相当可观的，只是由于旧时文人对小说的轻视，还由于距今年代久远，所以大多数作品都失传了，现在所能见到的，估计只占总数的十分之二三，大约有一、二百篇。这些作品大多保存在《说郛》、《类说》、《顾氏文房小说》、《琳琅秘室丛书》等类书和总集丛刻之中。此外，一些化言小说的单行本如《青琐高议》、

《夷坚志》、《江淮异人录》等书中，也有部分传奇作品。

北宋前期，较为重要的传奇作家有乐史，他是历史学家和地理学家，所作传奇，有《绿珠传》、《杨太真外传》等多篇。这些作品以历史人物为题材，在对史实的编排上下了很大功夫，但缺乏丰富的想象和虚构，内容平实，但文彩疏逊。乐史的作品对后来历史传奇的创作有很大影响，可以说是开了一代风气之先。北宋早期的笔记小说集，如张齐贤的《洛阳搢绅旧闻记》、吴淑的《江淮异人录》等书中也有少量的传奇作品。总的来看，宋代早期传奇作品较少，内容单调，艺术性也不高。宋传奇的发展和繁荣是在第二个阶段，也就是北宋中后期和南宋前期。这个时期里，出现了秦醇、张实、柳师尹、刘斧、李献民、洪迈、王明清、廉布、康誉之等一批小说作家，《青琐高议》、《夷坚志》、《云斋广录》、《摭青杂说》、《笔查录》、《清尊录》、《昨梦录》等一些小说集子；《汤帝开河记》、《隋炀帝海山记》、《迷楼记》、《梅妃传》、《王魁传》、《苏小卿》等许多单篇作品。这一时期的作品有两个显著的特点。一是所反映的社会生活面较为广泛，不仅比之前一阶段，而且比起唐代传奇来，也要广泛得多。其中有反映帝王生

活的，也有反映下层普遍劳动人民和市民生活的，有写政治大事的，也有写日常生活琐事的，题材极为丰富多彩。再一个特点是明显地受到了民间说唱艺术的影响，比较通俗浅显，夹有很多韵文。南宋后期，现在能见到的作品极少，传奇至此已经中衰，新兴的话本小说在面向下层社会方面占有更大的优势，因而占据了小说创作的主体地位。这种局面直到明代传奇小说集《剪灯新话》问世后，才有所打破。

宋代传奇在思想内容方面和唐代传奇有很多共同之处。下面就它与唐代传奇不同的两个主要特点作些分析。

前面已经说过，宋代传奇作者喜欢创作历史题材的作品，其中最著名的如写汉成帝及其后妃的《赵飞燕别传》，写隋炀帝的《海山记》、《开河记》，写唐玄宗、杨贵妃等人的《杨太真外传》、《梅妃传》等。这些作品中往往也穿插一些爱情故事，但主要以暴露封建帝王以及统治阶级上层人物的骄奢淫逸为宗旨，谴责他们的荒淫乱政。如《杨太真外传》写唐玄宗把自己的儿媳妇纳为贵妃，宠信杨氏一门，整天享乐游宴，不理朝政，以致权柄落入李林甫、杨国忠之手，终于导致了安史之乱，

使人民遭受涂炭之苦，国家陷入分裂。《炀帝开河记》写隋炀帝的暴政，他听不进反对意见，任用一批贪残的官吏，采取种种骇人听闻的手段，役使千百万人民，开凿大运河，以供一己的游乐。作者在对统治阶级施行的暴政、鱼肉人民的罪行进行揭露的同时，也在一定程度上给予了批判和谴责。这些传奇的创作，一方面是作者试图从历史上亡国的教训进行反思和总结，为当代提供借鉴；另一方面，也是有激而发，实际上也曲折地反映了当时的社会现实。北宋中期以后，宋王朝渐趋腐败，国势日蹙，战乱频繁。宋徽宗、宋高宗等人，处在危亡的前夕，仍然荒淫无道，贬斥忠良，信用奸邪。因此，传奇中对过去的昏君暴政所作的批判和指责，实际上也包含着当代的人对时政的义愤。由于时代的局限，这些传奇的作者不可能正确地解释历代兴亡的原因，他们往往将其归之于个别帝王的品性问题，甚至宣扬“女人是祸水”的观点。但是，作者提供的是封建社会中种种腐败现象的形象画面，这对读者认识历史的真实，仍有其生动的教育作用。

关于宋代历史传奇兴盛的原因，鲁迅先生曾经作过分析，他在《中国小说的历史的变迁》中说：

“……唐人大抵描写时事，而宋人则多讲古事，唐人小说少教训，而宋则多教训。大概唐时讲话自由

些，虽写时事，不至于得祸，而宋时则忌讳渐多，所以文人便设法回避，去讲古事。”这里说的是政治方面的原因。此外，宋代逐渐兴盛起来的民间“说话”也是刺激历史传奇创作的一个重要因素。据记载，宋代“说话”有四个门类，其中之一就是讲史，而且是最受群众欢迎的一类。而“说话”所用的底本——话本就是根据文言小说和历史记载改编而成的。改编话本的需要对历史传奇的创作无疑会起刺激和促进作用。

宋代传奇的另一个重要特点是描写现实生活中的平民百姓特别是下层妇女的作品较多。这些作品把普遍的劳动人民作为描写的对象，同情他们的疾苦，赞扬他们的美德，表达他们的愿望。

对下层妇女，特别是妓女，唐代传奇中已有不少以此为题材。宋代传奇继承了这一传统，并在思想内容方面有所开拓。从现存的作品以及保留下来的一些作品的目录看，以妓女为题材的作品所占的比重很大。它们不象唐人传奇那样，只是表现这些女子爱情上的不幸；她们或受门阀制度的压制，或受社会偏见的折磨，最后被人抛弃，遭受种种痛苦。由于社会的发展，世家大族的衰落，宋代传奇中的男主人公大都已经不是巨室子弟，因而门第悬殊而造成的悲剧，也就不太常见了。宋代传奇中的

下层女子，除对爱情的渴望外，还有对独立人格的追求，以及对正常生活的向往。象谭意歌、王幼玉等人，都是色艺双全的名妓，在风月场中声名烜赫，多少公子王孙、达官贵人为之倾倒，但她们却不满足于这种青楼卖笑的寄生生活，她们希望象一个普通人那样过平静而正常的生活。如王幼玉就痛苦地道：“今之或工或农，或商或贾，或道或僧，皆足以自养，惟我傅涂脂抹粉，巧言令色，以取其财，我思之愧赧无限。……倘从良人，留事舅姑，主祭祀，俾人回指曰：‘彼人妇也’。死有埋骨之地。……”（《王幼玉记》）这种身世的悲叹比之唐人传奇中的妓女对失去爱情的悲叹显得更为深切，更为感人。这些人物要求自己的人格受到尊重，不能容忍他人的欺骗和被人当作玩物。一旦受到伤害，就会尽力对抗，甚至不惜以死相争。如《王魁传》中的妓女桂英和王魁真心相爱，并资助他夺得状元，王魁却在地位变化后背叛了她。桂英受了欺骗，受了伤害，发誓惩罚这种负恩行为，为了达到目的，她壮烈地自杀，化成鬼后再进行报复，最后终于处死了王魁。她的死不是失去爱情后的绝望，而是反抗精神的一种表现。宋传奇的作者们不仅同情这些人物的遭遇，还特别赞赏她们为改变自身地位而作的努力。他们笔下的这些人物和他们对待这

些人物的态度，是宋以前的作品和作家所不曾有的，这与宋代传奇作者的社会地位有关。由于他们大都是身处社会中下层的知识分子，和社会下层人物有较多接触，因而能够较深切地体会下层人物的苦痛和悲哀，较为准确地表达出他们的爱情和愿望。

宋代传奇中的这些下层妇女，除了对身世的感叹和为改变自己地位所作的努力外，在对待自身利益和自身命运以外的问题上，她们身上也有不少可贵的品质，而这常常是那些锦衣玉食、高爵厚禄者们身上所缺乏的。如《侠妇人》中的主角，身为小妾，却主动靠劳动负起一家的生活重担，而且深明大义，有胆有识，积极帮助丈夫从沦陷区回归故国。相反，她的丈夫，那个宋朝官员却显得十分无能和怯懦。又如一代名妓李师师，当异族入侵时，能捐出自己的积蓄作为军饷，当她被入侵者搜获时，又能大义凛然，痛斥奸佞，最后以一死表明自己的爱国心志。反观那些曾是国家重臣的人，却在敌人面前百般献媚邀宠。（《李师师外传》）作者通过这种鲜明的对比，鞭挞了那些满口仁义道德的高官显宦，热情歌颂了象李师师等这样被人们视为下贱的女子。总之，对社会下层女子的同情和赞扬，形成了宋代传奇思想内容方面的一个重要特色。

从艺术方面看，宋代传奇也有不同于唐代传奇的特色。这种特色主要表现在语言风格上。宋代传奇行为时大多诗文并重，骈散相杂，大部分作品中都杂有相当篇幅的诗、词、曲、赋。如《谭意歌传》、《王幼玉记》、《苏小卿》、《梅妃传》等，诗词之类的韵文几乎占了近一半的篇幅。不少作品在描写时还经常夹杂进很多四六骈句。这种情况是唐代传奇中所少见的。一般来说，这种写法比较有利于情感的抒发和气氛的渲染，对于表现人物的情感以及他们的才学有一定成效。如《谭意歌传》中谭意歌所作的两首诗和两支曲子，不仅反映出谭意歌的文才，而且较比地表达了她对意中人的思念和感伤的情绪。当然，有些作者过分卖弄文才，在作品中过分堆砌诗词，未免使读者生厌。这种情况的出现，原因也是多方面的，过去一般人都认为，韵文最能表现一个人的文学才能，因此，小说中夹杂诗、词、曲、赋，也是作者们为了表现文学才能所作的努力。这一时期的传奇作者大都社会地位不高，他们平时作的一些诗词曲赋无人赏识，于是就把它串在传奇故事中，以冀流传于世。造成这种情况的另一个原因是受了当时的民间说唱艺术以及敦煌文学等通俗文艺的影响。当时的说书艺人在表